

سەرر تاي تووژيندووكم باس لئ ناسيني دككات بئوي شكسپير نام نئ بوو بئ پئندىكان، بئى لئ هاملتدا ئاماژيان بئ دككات، بئام لئ سددى شانز و هئقد پئندىكان بئ هيچ جئرك ناوى شكسپيريان نئ بيستوو، ناسيني ئ و نووسرر وابستئ سففركردن نئ بوو، تئ نانت يئكم سففري كئم مئ ئكتركى بريتاني بئ پئندا سال ١٦٠١ هاوكات دواى نووسيني شان نامئى هاملت بوو، ئ و كئم مئ ئكترر لئ شارى گدانسك نمايشيان پئشكش كردوو، دواتر لئ سرددئ مى پاشا زيگمئنتئى لئكشكى پاشايئتى لئ وارثئ شانئيان نمايش كردوو، دواتر شكسپير لئ كورترين درامائى شيعرى خئيدا بانونيشانى "كئ ميدىاي هئكان" استئوخئ ناوى پئندا دئبات، ئ و يش لئ پئردئى سئىمئى ديمئى دوو مدائى، كاتئك و سفى ئفسوونى بئچشت لئندرر قئقئوكم دئ بئخشئت بئوى خواردن تئكدانئكئى ززستاني پئلئندائى پئ ئسووتئنت "ليئا ئولريخا لئ و رگئرانئ پئندىكئدا دئئت "تئكدان و چئورىكئى بئ سئ بئ سووتاندنى ززستاني پئندا " چونكئ لئ سرددئ مى ئليزابيسى يئكم وادئ وانرايئ پئندا كئ و ززى ززستاني پئندا درئژو تاريك و ساردئ.

توئژر باس لئو دككات دواهئ مين شان نامئى شكسپير كئ باسى پئندى تيا كرابئت، شان نامئىكك و ورنئگئردراو بئ زمانى پئندى، لئ سرددئ مى شا ئدواردئ سئىمئى نووسراو لئ نئوان سالانى ١٥٩٠-١٥٩٤ كئ بئجئنگى سدد سا ئ ناسراو، لئ بارئى شئرو مئلمانئى چئكدارى نئوان بريتانيا و فئرنسا لئ ١٣٣٧-١٤٥٣

كئوا ديمئى نئ چوارئ مى پئردئى سئىمئى بئ نمونئ دئنتئو "شائ فئرنسا: هئندك لئ هاوئيانمان بئتك دئسلاتئ ناوخئى- پئندى سئختگئركان، دايك و باوكى جئنگاوئركان شا بوهيم و سقئى هئ موويان هاوپئيمانئ ئمئ، سئربارى هئزئ ناوخئىيئكانمان، ژمارئىكئ ديكئشمان لئگئ پئندى شئانگئز و دانيماركيئ توندركان، هئر هئ موويان هاوپئيمانمان" هئر لئ و شان نامئىدا و سففكانئى بئ پئندا ناو دئبات بئ "من شانازى بئ پئندا ئكئم" هئبئت لئردا ئمئ تئواوى وائينئ توئژرمان لئ ناو شان نامكئ نئخستئ تئ وو، بئهى ئوئى تئنيا مئ بئستمان لئ سئر وائينئ شكسپير بئ پئندى، ئاماژئ بئ هئندك لايئنى گرنگ ئدئين كئ لئ شكسپير جئى باسئ، لئ ناو شان نامكئاندا جئى بئتئو، ئ و نووسررانئى پئش شكسپير چيركى هاملت بئ شانئ دئ نووسن، ئاماژئ بئ پئلئندى و پئندىكان دككن، بئ بئواى ئمئ ئو هئكاركى گرنگئ ئ و لئ شكسپير باس بئرئتئو، هئرچئندئ توئژرى ئمئ توئژيندووئى باس لئو ناكات، هئندئى دئيوئت وئندئ گشتئىكئى بئر لئ شكسپيريش نشان بدات بئ مرئقى پئندى.

کا تاژینا جیٔیژبیچکا ل و تؤژیند و یٔیدا دٔچٔتٔ سٔر شانٔگٔری
 حاملٔ، پٔردی یٔکم ل دیم نی یٔکٔمدا کاتٔک هٔٔاشیٔ لٔباری
 پاشای کوژراو قسٔ دٔکات، بٔوی لٔسٔر بٔفری پٔٔندیٔکانٔؤ
 هٔٔخلیسکاؤ، نٔوش لٔٔی گٔرانٔؤ بٔچیرٔکی مٔژووی پٔٔندی،
 کٔ هٔٔخلیسکان ئاماژ بٔ مٔژووی وداؤکی مٔژووی پٔٔندی،
 بٔدوای نٔوی لٔسٔر بٔفر شٔٔکی زٔر دٔکن، بٔی پاشای کوژراو
 هاوشیؤی پٔٔندیٔکان ناو دٔبات، نٔویان زیاتر تٔئویلٔکی
 تؤژرٔ بٔ دٔیالٔگٔکانی هٔٔاشیٔ، لٔرٔدا کاتاژینا کٔشٔیٔک
 لٔؤرگٔرانٔکانی شانٔنامیٔ حاملٔ بٔ زمانی پٔٔندی دٔخاتٔ وو،
 کٔ نٔو بٔشٔیان چٔن ؤرگٔرٔکان نزیک نین لٔیٔکتری، بٔی هٔٔؤ
 دٔدات ؤرگٔرانی هٔر چوار ؤرگٔر بختٔ وو نٔوانیش: یٔزیف
 پاشکٔفسکی “۱۸۱۷-۱۸۶۱”، ماچیٔیا سؤمچینیسکی “۱۹۲۰-۱۹۹۸”، لیٔنا
 ئولریخا “۱۸۱۱-۱۸۸۵”، ستانيسوفا بارانیچا کا “۱۹۴۶-۲۰۱۴” رٔنگٔ
 ئیشکالیت ؤرگٔرانٔکٔ بٔ خی گرنگ بٔت، جٔی بایٔخیش بٔت بٔ
 شانٔکارو تؤژری پٔٔندی، بٔٔام بٔ ئمٔ گرنگی بٔئاگا بوونمانٔ
 لٔدٔخٔکٔ، نٔویتر پٔیؤستٔ بٔ پٔلٔندی و ؤرگٔرانی شانٔنامٔکٔ
 بٔ زمانٔکٔیان.

ئېگىزچى لىشۈنكىتىدا لىسەر ئىۋى دىۋىستىت وىرگىرانىكان دىۋىت پىۋىۋىست بن بى و سىرچاۋىيى كىۋا لى وىرگىردىراۋى، ئىۋىيان ئىمى ناچىنۋى سىرى ھىندى ئىۋىيتىرىيان كى گىرنگى دىۋىۋىست "دىمىنى چىۋارىم لى پىردى چىۋارىم، دىركىۋىتنى پىۋىۋىندىۋى پىللىندىۋىكان لىدىۋىالىگى نىۋان كاپتىن و ھاملىت، ئىۋى بىشۋىيان لىدىۋىستىۋىسى دراماكى لىساى ۱۶۲۳ بىۋىنى نى، پىكىمجار لىنىۋان ساىانى ۱۶۰۴ - ۱۶۰۵ ھىي، ئىۋىيان تىۋاۋى دىقىكىي، ئىۋى بىئىنقىست دىۋاتىر لىبىردىراۋى، چىۋىكى ھىچ شىكى نىۋى لىشۋىنى دىۋىنراۋى، كى كىبتىن بى ھاملىت دىۋىت دىۋى بىشكى لىپىۋىندىۋىكان"

مہ بے ست لہو یہ لہد ستنوو سی یہ کہ مدام است و خہ بانی پو پو ندا دہ کر ت
و لہد ستنوو سا کانی داوتر ئو و یان لابر دراو، کہ تو ٹر ر ئو و ش
بہ کار کی بہ ئو نقہ ست دہ بین ت، بہ لابر دنی لہ ناو دہ قہ کہ دا، لہو و شدا
دیسان نمونہ بہ چوار و رگہ انہ پو پو ندیہ کہ دہ ہند ت و۔

دځپټه سړ پېردۍ پېنځم، دیمۍ نی دووم، که دیسان باس له پېټه ندایه، که باس له گڼۍ انۍ وای میر فرتینبراس دکات به دواي سرکه وتنی به سړ پېټه ندیۍ کان، هر روه ها هر له و دیمۍ ندا هه اشیه به میر فرتینبراس دپټه “ته له جۍ نگاۍ رانی پېټه ندی، تهش له ئینگلیزۍ کان” به وش که تایی به تو ژیندۍ وکهۍ دندۍ، به وای مژووی پېټه ندا له سۍ دای شانزهم له خۍ پایۍ شکسیردا بو.

تا ئۇر دۋا نېن يۈيۈ ندى مەرۋى يۈيۈ ندى و كۈمۈۈ گا كۈى لۈ شا نۈى

شکسپیردا ببینین، ئوو ه کارکی گرنگ د ره ندری پوو ندی ل ساتی کارکردن ل شان نام کانی شکسپیردا بتوانت بوونی خی تیادا چو بکاتوو، ئوو بوونی استوخ و نا استوخ ل ناو شان نام کاند بوونی هی، ل لایه کیتز زیاد ل سد دیگ بر ل ئم م شان ی پوو ندی و ن دی کیتزی ب شان نام ی هاملتی شکسپیر ب خشی، ئوو د م ی نووسر ستا نیسوا فیسپانیسکی شان نام ی "تو ژیند و ی هاملت" د نووست، ل وتاری داهاتوودا ه و د دین قس بکین ل سرر ئوو ت کست و ی کک ل نمایش هاوچرخ کانی ئوو ت کست.

شان نام ی هاملتی ستا نیسوا فیسپانیسکی (۳) تو ژیند و ی کی گرنگ ب کار کتزی هاملت و خو نندن و ی کی ووردی شان نام ک ی شکسپیر، ل م شان نام ی دا ه ست ب تو ژیند و ی کی د کیت ل ی نمایش و، ب ئو ی ئاشنای تیمان ب م شان نام ی ه ب ت، پو یست بگ یین و سرر تای شان نام ک، نریکبون و ی ل ئا ه نگی سرری سالی ۱۹۰۵ فیسپانیسکی ن خ ش، کامینیسکی دت س ردانی داوای ل د کات ک رلی هاملت ببینت، چونک خوازیاری ئو و ی ل بار ی ئو کار کتزر و بدو ت، ب ه ی ئو و ی زر کات بیر ل د کات و، خ شح د ب ت ل بار ی هاملت و قس بکات.

شان نام ک ه گری ک م م پرسیار کی شان یی وشیکار کی تایب ت ب هاملت، ب تایب ت ل ووی قس کردن ل پ یو نندی ن وان شان و زیان، ب ی هاملت ل م شان نام ی دا پ س ی خو قانندن و و سر ل نو نووسین و ی ت کست ک، ک حقیقتی زیان و گ م ی شان یی د بن ت و وری سرر کی ئم کار، رووداو کان و کی زیانی شان کار ل کاتی پو ق نشان ددرت، ل چ نی تی کارکردن و ل سر شان نام ی شکسپیر، ل ر دا نووسر س ت و وری گشتی ه د ب ر ت، شیکردن و ت ئو یلکردن و ی ب شان ی شکسپیر،

ئو و ش ل گ گ ی گفتوگ و نواندن، ب واتای گ ران و و ب رج ست کردن و ن ی ی ک نشان د دات، ک چن ل ناو شکسپیر و د ی ت د ر و و ب ه مان شو د گ گ ی ت و ناوی، ل ر دا پو یست ئا ماژ ب ئو و بکین، ه موو ئو شان نامانی ک ویستویان سر ل نو کار ل شکسپیر بک ن و ب دیدگای کی نو و، یاخود شکسپیرو کار کتزر کانی بک ن و کار کتزی کار کانیان، ل و شان نام ی فیسپانیسکی س رچا و ی گرتوو.

زیانی شکسپیر و هاملت و ووداو کانی شان نام ک، ل پا شان نام ی ماکب س د بن س ت و وری گشتی ئم نمایش، ئ کتزر کان ل و ن ی زیانی پو ق و د ن ناو کار کتزی شکسپیری، لیدی ماکب س و ماکب س و س سحر باز ک ب ش کی دیاری ناو شان نام ک پ کدنن، تارمایی باوک ل هاملت، ش تبوونی ئ فلیا،

هاتنډوې ئو کارکتورانو بگژداچوونو وېان ل ناو زهنی
فیسپیانیسکی د بنو و ب شک ل دیم ن شان یی ک دا، ب ی نووس ر
ن خ شک و تنی خ و ووداوی بر ل نووسینی شان نام ک د کات
دیم نی سر ر تای ئو و کار، ب واتای ل بای گرافیا ی ژیا نی خ ی و
د ت ناو کار ک و، ئ و ش ب ئ و ه کار د گ ت و ک
وودا و کان د ر و ی نمایش ک، وات ژیا نی مر ق شان کار کان
پ یو ست ب و گوند ی تیای د ژین و ک ش ی شان و چ نی تی کار کردنیان
ه ی ل گوند کی شاری کرا ک فی پ ت ندی.

تا به‌ئێممان دگات چەندین دەرھەندی پێکێنی بەشەوازی دەرھەنانی تایبەت وویان کردووە نمایشکردنی ئێم تەکست، یەکەکی لێ و دەرھەندانە دەرھەندر یەرزێ گۆڤاژفەسکی (٤) دامەزراندنەری شانەیی شەوقاری پێکێنی.

سَرَرَتای هفتاکانی سَدّی بیستم کارکردنی لَشاندا لَشانی شَووکاری کاری دکرد، کَشانی یکی ئَرموونگَری بوو ، هَوویددا زمانی وندی شانیی بگوت ب زمانی تابلی شَووکاری، لَو پراس هارمنیی زماندا شانی شَووکاری بنیاتنا .

ئەو زامانە شەوکارىيە پەسەي بەشانەکردنە لەگەڵ ئامادەبوونی
هونەری شەوکاری، کە لەدوو ئاراستەدا دەرەكەوت، یەكەکیان بوونی
تابلەي شەوکاریيە وەك وەنەيەکی بەرایی بە سینەگرافیا، ئاراستەي
دوویمیش گەیی نە ماناكانی وەنەي شەنەيە، وەك لە شانەگەری
(ئاهەنگی ژنەنەن) ی فیسپانیسکی بە وستاندنە زەمەن بەندەي
كاتژمەر بەكار دەنەت، ئەو دوور كەتنەوێی لەزمانی ئاخاوتن،
بەخشینی دیدی شەوکاریانەي بە تەكستەكەي فیسپانیسکی، هەروەها
وەنەي بینراو لەناو فەزای زمانی تەكست دەزەنتەو، ئەو
پرسەيەکی هەكەگەینی وەنەي شەنەيە، كە توانای بەرھەمەنانەوي
لەودیوی تەكستەو هەيە، زمانی ووتراو دەكاتە ووبەرەك بە
خوێقاندنە زمانی بینراو.

زما نځك بـ تـ نيا پـ يوـ ست نيـ بـ جوـ و ځـ نـگـ، بـ ځـ كو وـ ځـ پـشت
 دـ بـ سـتـ بـ مـ سـيـقـاشـ، بـ مـ امـ ئـ و وـكـ تـ ماشـ ځـ فسـكى (۵) پـشت بـ مـ سـيـقـاى
 كلاسيكى نـ دـ بـ سـتـ، بـ ځـ كو پـشت بـ مـ سـيـقـاى پـ ځـ نـدى ئـ و سـرـدـ مـ
 دـ بـ سـتـ، بـ تـا يـ بـتـ كار كـردنـى لـ تـكـ مـ سـيـقـارى پـ ځـ نـدى سـتا نـيـسـواځـ
 اـ دـ فـانـ.

بـدَوای ئـو کارِ واتـ ساـی دواتر سـر تـای هـفتاکان ئـو
 بـنـمـایانـی بـ کارِ شانـی لـدوو شانـگـریتـر بـتـواوی ئـنگی
 دایـو، ئـوانیش (ئیریدیـن) و (یاراتش)، کـ بـتـواوی دـیویست
 فـمـکیتـر بـشانـ ببـخشـت، بـدژی شانـی سونـتی دـربکـوت، هـندـک
 لـتـوتـژرـان و ئـخندـگران بـوایان وایـ تا ادایـکی زـر کاریگـری

گر تفسکی بـسـر و بـو، تـنـا نـت گـر جـیـچـکـی لـکـتـبـکـیـدا لـبـار ی
دـر هـنـرانی پـنـدی لـوتـی تـاز گـری شـانـی جـیـهـانی بـوای وای
لـیـکـلـشـان گـریـکـانـیدا بـ کار کـتـری پـا وـان لـ نـمـایـشـکـدا
کـاریـگـری اـسـتـو خـی گـر تـفسکی بـسـر و بـو یـ (۶)

نـگـهـر ئـو وـانـیـنـد خـنـیـیـ بـو و بـت وای لـ گـز گـز تـفسکی
کـر د بـت کـ لـچـنـد نـا سـتـکـدا گـانـکـاری لـپـنـژ شـانـیـیـکـی بکات،
بـیـ تـا اـد یـک لـتـکـسـتی پـنـدی دـو و دـکـو و بـت و، و دـکـات
شـانـنـا مـیـکـی چـیـف و ئـمـجـار شـانـگـری (نـو و رـس) دـر د هـنـت، ئـو
دـید خـنـیـانـی نـا رـا سـتـی کـرا و، وای کـر د و گـو مـانی ئـو بـگـان
و پـشـکـنـیـتـر د سـت پـبـکـات و، بـیـ کـات و دـکـات شـانـی گـریـکـی،
شـانـگـری (ئـنـتـیـگـنا) ی سـفـکـلیـس دـر د هـنـت، ئـمـجـار یـان
لـشـان گـریـکـیـدا کـس هـی و تـنـا نـت د یـالـگـیش د پـن، بـم
د یـالـگـ و و تـرا و کـان یان بـز مـانی یـنـا یـ.

بـ ئـو دـر کـو تـنی سـیما نـو یـکـان لـشـان کـی لـهـمـو و شـتـک گـر نـگـر
بـو، بـیـ ئـو و رـحـ ئـمـنـکـاریـتـی بـشـانـی شـو و کـاری د بـخـشی
تـا و کـو بـر د و م بـد وای نـو یـو و و بـ با بـو و نـی شـان کـی بـوات،
د بـت کـار لـسـر د و تـکـسـت د کـات لـنا و نـمـایـشـکـدا کـ بـشـکـی کـمی
تـکـسـتـکـان و دـر د گـر تـو، ئـو و انـیـش یـکـکـیـان شـانـنـا مـیـکـی
مـیـتـر لـیـنـگ بـنـا و ی (نـا و و) و ئـو و تـریـش شـانـنـا مـیـکـی
فـیـسـپـا نـیـسـکـی بـنـا و نـیـشـانی (ژنـکـی و اـر شـی)،

سـر بـاری ئـو و ی تـخـتـی شـانـش و ک د و تـکـسـتـکـ د ا بـش د کـات،
بـشـکـی تـخـتـی شـان کـ و و د و کـانی تـکـسـتـکـی مـیـتـر لـیـنـگ لـسـر
بـنیـات د نـر ت بـریـتی لـ پـار چـ شـو و ش، ئـو و تـریـش پـیـو سـت بـ
و نـا کـی و، لـر و تـبـیـنی ئـو و د کـیـن، ئـو و شـان یـ چـنـد لـو و ی
تـکـنـیـک و د یـو و ت گـانـکـاری بکات و ک لـتـخـتـی شـان د ا د یـکـات،
بـهـمـان شـو و ش لـتـک د یـدی جـیا و ازی نـو و سـر کـان و د یـو و ت
و و بـر و و ی سـر کـشـی د نیـای شـو و کـاری و بـت و، رـنـگ لـر د ا
پـر سـیـار کـ و و بـر و و مـان بـت و، کـبـچـی گـز گـز تـفسکی د یـد گـای
شـو و کـاری خـی بـ شـان لـو و گـی و بـنـکـشـان و بـنیـات نـا و و پـشـتی
بـسـت و و بـ تـکـسـتی شـان یـی؟

ئـو و پـر سـیـار کـ و وایـتی و دـر د گـر ت و لـکـاتی تـو یـنـد و لـبـار ی
کـار کـانی د شـت هـمـو مـان و و بـر و و ی بـیـن و، بـم مـ ئـو و د مـی
شـان گـری (بـا کـن) ی ژان ژین د دـر د هـنـت، کـات بـا کـن د گـان
بـ شـو و نـی بـیـن و د یـکـات و و بـر کـ بـ د ا شـتـن و ی بـشـایـی، لـو و د ا
و بـم ی پـر سـیـار کـی خـمـان د سـت د کـو و ت، ئـیـشـکـر د نـو و لـتـک تـکـسـت
بـم بـسـتی د یـنـد و ی پـیـو و نـدی شـو و کـاریـانـی شـان کـی یـتی، ئـنـگ
ئـگـر ئـو و شـان گـری (ئـمـریـکا) ی فـرانـز کـا فـکـای د ر نـهـنـا بـوای

نەیتوانیبوایە بیناسازی ئیتایە بەتەواوی ٢٢٢ تەبکاتەو و شوونی بینەران بەتەواوی ببەتە شوونی نمایش.

ئەو بنەمایانە بە شانەکی بەرەنجامی گەنەان وتەگەشتنیەتی بە شانە شووکاری کە تیایدا دنیای ٢٢٢ نەگ دەگوازەتەو بە جیهانی دەلالەتەکانی جولە، کە ووداوکان هەمیشە زیاتر لەخەونەو نزیکن، خەون تیایدا پانتاییەکانی نەست وای لەدەکات بەرەو ووبەری ئازاد بە کارکردن بەوات، ئەکتەرەکان لەهەندەك ئەزمووندا بە پەشاکە تەواو ٢٢٢ شەردەکان، مەسیقا و ٢٢٢ نەگ بەشداری لەبونیادی مەتیفی وەندە دەکەن، ئەو ئەزموونە بوو بە شانەییکی شووکاری کە لەنەخشەیی ئەزموونی شانەیی جیهانی چەندین هەوای بەدوای خەیدا هەنا، تەنانەت لەشانەیی شووکاری پەندیش بەیەكە لەبنەما و هەوای بوەرەکانی ئەو شانەیی سەر دەرکەت.

کەشەییەکی لەرەدا بەگرنەو ئەماژەیی بە بکەین ئەو، لەمەعریفەیی شانەیی ئەمەدا شانە ئەزموونیەکان وەکی خاسیەتەکی هەمیشەیی شانەکاران سەرمان کردوو، ئەو قەناغە ئەزموونیەیی ئەو دەرەندەرە پەییوستە بەتەمەنی شانە ئەزموونەگریەکی، کارەکانی دواتری دوورن لەشانەیی شووکاری، لەرەدا ئەماژە بە دوو نمایشی کەتاییەکانی دەکەین، هەردووکیان لەنووسینی قیسپانیسکی، یەكەمیان بەناوی "دادوەر" لەسایە ١٩٩٩ لەشانەیی نیشتمانی وراشە نمایشی کردوو، ووداوکانی نمایشکە لەدەسیەیی دادگاوە وەرگیراوە، باس لەکووشتنی کچەکی مەنەکا ر دەکات لەلایان خاوەنی مەیخانەییەکەو، بەلام بەهەیی نەبوونی بەگە، بکوژەکی بەتاوان دەرەچەت.

گەگەژەفەسکی لەم نمایشەدا لەیتمی خەرا و بایەخە تاییەتیەکی وەکی هەمیشە بە هونەری مەسیقا پەییوەندیەکی زیندوو لەگەڵ کەمە ئەکتەرەکی درووست دەکات، کەبەسەر شانەکەدا دابەش بوونە، بریتیە لەمەیخانەییکی فراوان، ناوەستی شانە سەکەییکی بازنەیی هەیی، کە ئەکتەرەکی دەتوانەت بیجولەندەت، لەهەمان کاتدا زەمەنی پە بەرەو پەش بەرەت، شوونەکە چەندە بونیادیەکی واقعی ئەستەوخەیی، بەسەم نەییوستوو لەلای کورسی وەزەو مەیخانە بەرجەستە بکات، بەکو کارەکتەرەکانی دێنە مەیخانەکە بەدەم سەما و گەرانیەو بەشداری لەووداوکان دەکەن، تەنانەت دیمەنی دادگایی کردنەکە کە کەمە گەرانەیی بەژو مەسیقیەکی بە کورسیەو دێنە سەکەیی ناوەستی شانە، تا لەلای گەرانەییو دیمەنی دادگایی کردنەکە نیشان بدەن، کە زیاتر لەگروپەکی سەمفەنی دێچن گەرانەییکی ئەپیرایی پەشکەش بکەن، لەگەڵ سوانەوای سەکە بازنەییەکی دادگاییەکی کەتایی دەت.

لەووی بیناسازی شوونی نمایشەو دواوای شانە دەرگاوە پەنجەرەیی ژووورە شوونە تاییەکانیتر، ئەکتەری تیا دەرەکەو، لەهەمان

کاتدا بونیادیکی جوانکاری بکارکے بخشیو، کے وایکردوئے ئکتے
 لبشایدکی ئازادی واقعانہ گوزارشت لڑیانکی کممائیے تی پے
 کشے بکات، ئگے ر نووسے ر ئو کچے دے کوژرت بے کچے کی جولے کے ناوی
 برے، بے سام دے رهے نر لے سی جل و بے رگے و بے تی جولے کے چے
 دے کاتے و، لے لایک ئمے کچے کی مناے کارتر دے بینین، کے کے اوکی
 تایے تی لے سے ر، ئماژے بے جولے کے، وک چے ن حاخامے ش لے نمایشے کے
 لے سے ریے تی، لے هے مان کاتدا ئو کچے دے کوژرت مناے کار نیے
 وگے نجے کے، ئو وے ش وایکردوئے ئو کچے مناے کارے چاوے روانی مردنی
 دے کے ین لے لایان خاوے مے یخانے کے و، کچے دے بینین ئو وے دے کوژرت
 ئو نیے کچے کیتے، کچے کے بے پے شاکے کولتووری پے ندیے و، بے
 ئو وے لے و گے یے و بے وے ت ئو توندوتیژیے نیشان بدات کے چے
 پے ندی بے هے کی شے ئایندے و نیک تے نیا لے لایان سیاسیے کانے و
 لے ناو دے بردرے، بے کو لے لایان مرے قے دے کانیشی لے ناو دے بردرے.

ئەم نەمەيش بى تەواۋى دووركە وتەنەۋەيە لىشانە شىۋەكارىي، ئەۋەش مەركە وتايبە تەندى كاركەرنى تەكەۋە چەن قەنەغە ئەزموونكارىيەكەي بەجەھەشتەۋە، بەتايبەت لەۋە كارى شانەيى ئەۋە دەرھىنەرە، شانەگەرى "ھامەت" ى قىسپانەسكى لە ۲۰۰۳ نەمەيشى كەرد، ئەكەۋە ئەۋەي لە بەۋەبەرى شانەي ۋەرشە نەمەۋە، بە تەۋەۋە دەرەكەۋەت دەيەۋەت ۋەنەيەكەي جىۋەزەتە بەخەشەت بەمە شانەيە، كە ھەچ يەيەۋەندىكەي بە شانەي شەۋەكارىيەۋە نەيە.

هاملت بئو دهره‌نر کارک لگم‌ی کی شکسپیری و چ‌نی تی
خولقاندن‌وی ئ‌ستای ل‌ناو کلاسیکدا، ب‌ی و‌ستوی تی ت‌واو قوو
ب‌ت‌وو ل‌و ت‌گ‌یشتن‌ی نووس‌ر و‌ستوی تی، ه‌موو ئ‌وان‌ی ل‌ناو
ت‌کست‌ک‌دا ئ‌ماژ‌ی ب‌کراو، ل‌و‌ن‌ی ب‌رج‌ست‌کراوی ت‌واو
د‌یخا ت‌ وو.

تہ واوی سہر شانہ کی کھن نشان دہت، وک ٹوی لای شکسپیر
 ہہ ہت، یاخود ہہر ہہہ کی شانہ یی ہت لکاتی پہہ قہدا، تہ نانہت
 لہ دیمہ نی ہہہ ہاکاندا ہہر ہہہ ہوازی کھن کچہن لہہہ گہی سندوقہ کی
 بازنی یی لاکہ ہہہ یی دا پہہ ہراو ہہ گونیہ ٹکتر دہہ ہولہ نہت ہہ دروست
 کردنی ہہہ ہا، کھ ٹو سہ ژنہ ٹکترہ ٹہ نجامی دہہ دن کا تہک لہو
 ساتہدا ہہہ ہیان نیہ، کارہ کترہ تارمایی ہاوک لہہ سہرہ تاوہ
 دہردہ کھوت، لہ دواوہی شانہ دہہ گہہہ ہتہو سہر کورسی دہہ سہلات چاودہر
 دہہ ہت ہہہ سہر تہ واوی نمایشہ کھ تا کھ تایی دہہ تہو ہہ دہہ ہالہ گکردن۔

ئەم نەمەش پەيوەندىكى باستۇرغۇچى نەوان شەنە و ژيان دروست دىكتات، پەسەسەيدىكى وابەستە ئاگەي و نەئاگەيدە، سەختەرى شەنەيى شەسپەر ھەسەدەشەنرەتە، نووسەر دەيدەت سەرتەلەنە لەتەلە بونەدەكەنە و ئەو گوتەرەي بۇو بە شەسپەرىزم لەناو نەمەش

گفتاں نکاری لہ شان نامہ کانی شکسپیر داد نہت.

فایدا ہمیشہ لہ یی ہاملت خوازیاری خوندن وای مژووی پندایہ، پیو ندیک دد زنت و تاو کو ئو ابردو و بکاتہ زمینہ ی تگہ یشتی کم مگا لہ خی، پردہ ہاندان وای لہ سہر نہہ نیہ شراو کان، بے تایبہ لہ دواہ مینی دہہ نانی بے ئو شان نامہ ی دہ ی و ت لہ ی دیمہ نی نواندنی ئکتہ رکان لہ نمایش کم کاتہ گروپہ کی شانہ یی دہہ زنتہ ک شک تا نواندن بکن، دہہ زنتہ ہ ویداو ئو دیمہ زنتہ نیا وک ہ وای ہاملت نہ بے ت بے نیشاندانی تاوان، بے کو پیو ندی ہاملت بے ئکتہ رکان و.. بے چوونی بے ژووری خگہ یں و بے یی پیو ندی نہوان شانہ و ہ دہ ی و ت وک بے شکی استہ قینہ ی ژیان بب ینہ ت نہ وک تہ نیا وک شانہ.

بے بے وای مہ نیکا پیلخ (۹)، ہیچ کاتہ فایدا نہ یویستوو دہہ زنتہ کی شانہ یی بے ت، ئو بے چوونہ شی دہہ گہہ زنتہ و بے کاتہ کانی بے شانہ دہہ خشہ ت، ک لہ کاتی پشووی و زنتہ گرتنی فیلکمہ کاندہ بوو بے شانہ ی بے خشیوو (۱۰)

ہہ ندیک وانینی شانہ یی لہ دہہ وای پندہ ندا بے ہاملت جہ ی بایہ خی شانہ ی پندہ ندی بوو، وک چن شانہ ی پندہ ندیش بے شانہ ی ئہ وروپی شانہ ی بے گرنگی و لہ یان وانیوو، بے ہمان شہ و شہ شانہ ی پندہ ندیش لہ گرنگی شانہ کانی تری وانیوو تا ئاستہ کیش دہہ رگای بے گفتوگہ ی ئو شانہ یانہ کردہ ت و، بے نمونہ لہ گفتوگہ ی کی مہ نیکا پیلخ لہ گہہ دہہ زنتہ ری لیتوانی ئہ سکاراس کرسونہ فاس (۱۱) ہہ ندیک تگہ یشتنی جیاوازتر لہ بارہ ی شکسپیر دہہ بیستین، ک بے ہہ ی ئہ وای وک کہ مہہ ک پرسیار وروژہ نہراو، دہہ توانین وک جہہ ریک کاریگہ ریش بے داہاتووی ئو باسہ لہ پندہ ندا گرنگی خہ ی ہہ بے ت.

بے جی ئو دہہ زنتہ بے شانہ ی پندہ ندی و دہہ بستینہ و؟ لہ بے ر دوو ہہ کار یہ ک میان رخنہ گہہ کی نوہ ی ئم شانہ ی دیدارہ کی لہ گہہ لیدہ ئہ نجامداو ک و لہ گہہ قارہ کی تایبہ بے شانہ بے اوکراو ت و ک وک سہہ رچاوی سہہ رکی شانہ کاری پندہ ندیہ ہہ لہہ فتاکانی سہہ دہ ی بیستہ م و، ہہ کارہ کیتریش ئو یہ ساہانہ ک لہ پندہ ندا نیشہ جہ ی و کارہ کانی لہ پندہ ندا و چہ ندین واتی تری دنیا نمایش دہہ کات، سہہ رباری ئو وای ئو دہہ زنتہ بے جہہ ریک دنیای شانہ یی شکسپیر و ابہ ستہ ی کہ مہہ گای پندہ ندی دہہ کات و، ئو تا کاتہ ک باس لہ و دہہ کات ک و تہ وای شانہ نامہ کانی شکسپیر لہہ بارہ ی ہہ زنتہ و دہہ دوہہ ن، ئو و ش بے مشتومری ہہ زناو دہہ بات جا لبہ الی بے ت یاخود دیکتہ تری "ئو و ش ئو و گاہیہ ئو و درامایہ م پیہ خوندہ ت و، لہ بے ر ئو و وانینہ کم ہہ یہ ئو ویش ئو و یہ ئو و تہ کستہ (۱۲) و ابہ ستہ ی پیو ندیہ ک بے شیوہ ی کی تایبہ ت بے پندہ ندا" (۱۳)

په یو نډی شان نام کانی شکسپیر به مری فی پنه نډی و په باس ک ل و سا نانی دوا یی قسه و باسی زری ل بار و د کر ت، په شتریش ئاماژ مان به تو ئرین و و کای ئ ژ نام نووس کا تاژینا جی ئ بیچکا کرد ل بار ی ئ و پرس و.

ه لبت شان گری هاملت ل د ره نانی یان کلاتا به ه مان شو قسه و باس کی زری به دوا ی خای ه نا، به هی ئ و ی د ره نر ویستوی تی ل کردی د ره نانا دا به شک ل م ژووی ک م گای پنه نډی په بخو ن ت و.

ئ گ ر ه میش قسه و باس ل و د اب ت ک چن شکسپیر ل ی نام ی ک و ئ فیلیا شت د کات، به مام ل لای د ره نر یان کلاتا دوا ی و رگرتنی کارتک ک نام ی ل س ر نووسراو ئ فیلیا د چت کارت کانی تریش د ن ت، ئ و شووشه ش را بان ش د ن ت ک ل ه ر دیدار کدا دوا ی خوار د ن و نام ی ئ و ئ ژ ی تیا ه رگرتوو، د رد ک و ت چ نډین نام و خوار د ن و ل ن وانیان ه ی، به مام به ئ و ی بچ ت و س ر دید شکسپیر ی ک و ت نیا ل س ر نام ی ک بغیر س ت و دت هاملت توور د کات و د ک و ت شکان دنی شووشه ش را ب کان ئ فیلیا ش به ه مان شو، ل ر دا به ئ و ی دیم ن ک ل خ ش ویستی کی پاکیز یی ن م ن ت و ن و ا ر کی م سقای د خا ت س ر ک پ ل ئ یحای ش هو ت و ئار زووی د جول ت ل پ په لاماری هاملت د دات ماچی د کات، به لام هاملت خای ل د سستی د ر باز د کات

ل ر دا دوو خا واد ک ن مانا کان بڼ و شکسپیری شکان دنی شووشه ش را ب کان ئاماژ ی به روانینی شکسپیر یان به ک س تی هاملت به هی ئ و ی دیدی ناو شان نام ک ئ و وانین ی ک هاملت نای و ت ئ و په یو نډی بیر ب ت و، به ی د ره نر ویستوی تی ئ و و ن شاراو ی شکسپیری بکا ت و ن ی کی بینراو، ت سلیم ن بوونی هاملت به ش هو تی ئ فیلیا دا ک کیکردن کی شکسپیر یان ی به و ی ئ و ی ل ن وانیان ت نیا ئ و نام ی یی ئ ستای، به مام ه ر به است ه ر ئ و نام یی؟ ئ و دنیا بینی شکسپیر و هاملت ک د کات و، به مام ل ناو نمایش حقیقت بریتی ل و ی ئ فیلیا نشانی د دات س رباری نکولی شکسپیر و هاملت، به مام یان کلاتا و ئ فیلیا وانینی تریان به ئ و با ب ت ه ی.

به ل نیسی باوکی ئ فیلیا به ئاگا نی ل و با ب ت به ی دوا ی یشتنی هاملت دت ئ و ناو پاک د کات و، به مام ئ و ئاگادار بونی ل رووداو کان توور بونی ئ فیلیای ل د ک و ت و، کای ئ و دید شان یی ت و او دوور ک و ت و ی ل مانا شکسپیر یان و نووسین و ی دید کی نو ک چ نډ ل شکسپیر دوور د ک و ت و، به مام ل ک تایید کانا د س ر ل نو بو مانا شکسپیر ی ک د گ ت و.

دیم نی ئاهنگ گجرائی پاشای بکوژو دایکی هاملت، ئاهنگ کی شتانو و پ لئار زوی ز بروزنگی بزم سات ب دسات، ک خای نی ل هستی ز و تکردن و غریزی بی کلا و دیم ن دا پاشای نو دک و لئ ماچکردنی شازن وشازنیش تاو ک تووشی خورپ ی ک د ب، تا شادی ک دک و لئ س ر رووخساری ول گ ل پاشای نو پ ک و د ن، و ک س ر تای کی نو ب ژیان و دسات.

تارمایی ل م نمایش دا درناک و ل، ک وات کار یگ ری تارمایی ل ر دا ل کو دای؟ هاملت کت ب ک د خو ن و باس ل گ ان و د ر ک و تنی باوک دکات لئ اسمان و، ئ و یان ل بن ر تدا نزیکبون و ی ل خو ن د ن و ی کی ف ل س فیان ی ژاک د ر دا ل کت بی "تارمایی کانی مارکس" کات ک تارمایی باوک ب تارمایی مارکس ناو د بات، ل ر دا کلاتا پشتی ب ستو و ب و ت گ یشتن ف ل س ف ی، ب ی ب ر ک و تنی تارمایی، ئ و ل کت ب دا ئاگادارمان دکات و ل هاتنی، ئ و شیان با ب ت ک س ر تا ل لای د ر دا ب تارمایی باوکی هاملت و مارکس خو ن دومان ت و.

بوونی تارمایی ل ناو کت ب دا، با ب ت ک نی دوورک و تن و ب ل شکسپیر، ب ک و گ ان و ی ب ئ و ت گ یشتن ل شیکردن و ی کار کت ر کات ک هاملت کار کت ر ک لئار زوی ل ئ د بیات و کت ب، ب ی ل س ر ئ و ت گ یشتن تارمایی خراو ت و ناو کت ب، ن ک د ر ک و تنی ب لئ اسماندا، ه ر چ ن د و ک هاملت د ل ت باوک ل نیو ش و دا لئ اسمان د ر د ک و ل؟ ئ م کات ک ل دیم نی کلا ساک هاملت و ئ فیلیا د بینین قس د ک ن و کت ب ک ی ه ر ب د ست و ی ل خ مان د پرسین ئاخ ئ و کت ب ئینجیل ب ی ل کلا ساش ب د ستی و ی تی؟ ئاخ باوک م ب ست ل خودا یا م سیح؟ ئ گ ر ل مانا شکسپیری ک ب دور بین د توانین ل و دید و ب وانین هاملت، ب م کات ک ل ک ی شان نام ی ک و س یری ب ک ی ن ئ و کت ب ک ب شان نام کانی بینین و د توانین ناوی ب رین ک خریکی خو ن د ن و ی کار کانی شکسپیر، ب و پ ی ی چ ن د شکسپیر ب مرقی پ ن دی گ ر گ، ب ه مان شیو ش شان نام ک ه ر ل س ر تاو ناوی شو ن د گ لئ س ر پ ن دا ب ئ و ی نیشانمانی بدات ووداو کان ل س ر د م ی پاشای تی پ ن ندی

ه ر ل و دیم ن دای د ره ن ر چ د ب و ل س ر ئ و پ یو ندی ب ی ئ فیلیا ت و اوی دیاری و نام کانی ب ه ناو ت و، ئ و یان و انین کی نو و جیاواز ب ئ و شان نام ی ک و ا د ره ن ر ل ناو نمایش د زیوی ت و

هاملت ل گ ه اشی و هاور کانی دیم ن ک د نو ن ک گوزارشت ل دخی ئ م بکات، ئ ویش ک و رگیراوی دیم ن نواندن ک ی ناو

شان نام که یه، لاسایی گفتوگی ناو به نام تله فزی نی کان
د که نه و، وک چن م نه لژ ناسراو کی هاملت "من هم یان نیم
ئم یه گرفت که" هاملت نایلت، بلکو ئار زووم ندک د یلت که
هات ت به رد م لیژن به تاقیکردن وای توانا کانی وک ئکت، ر، دوا
تاقیکردن وای توانا کان هر ئوان هلدستن به شک شکردنی دیم نی
نواندن که له به رد م شاو شازن

یه که یک له جوانی کانی ئم دیم نه ئو یه هاملت به خای وناکی
به دست و یه، ئو ئکت ری دیالگ دلت وناکی کی ئاراسته
دکات، وک ئو یه ئو به خای ئاراسته ی ووداو کانی نواندن که
بگ یه نلت ئو شو نلی کی دی ویت، ئو ویش به یوسته به و حقیقتی
که خای ناتوانت استی کان ئاشکرا بکات، به یه ل ل و گروپی
نواندن و تاوان که ئاشکرا دکات، ت نانت ئو کله س ری
هاملت له دیم نی سر گستان که هاملت به دست یه و دگرت، له و
دیم نی نواندن به دست پاشای ئکت ری ناو نواندن که و یه

به دوا کووشتنی باوکی ئفیلیا، هاملت به دایک دلت "هیچ که س که
ه یه برای خای بکوژت؟" ئو پرسیار له گترودی دایک
ئاگادارکردن و یه تی به وای له کی تاوان کان یان ئاگادار، وک چن
دواتر به مامیشی دت "همو موو شت که د زانم" به و گانکاریان
د ره نر ه و دات رابردوی که م لگا کی به بخو نلت و، همیش
له که تاییدا هله که ه یه دیگ نلت و لای شکسپیر، به واتای
خو نندن و نابت مانای کی سرب خ به نمایش، هندی چند
گ انکاری دگرت، سر نجام ئو شکسپیر دیگ نلت و سر هلی
درامی ووداو که، کاتک لای رتیس دگ نلت و د بینت باوکی
کوژراو هاوار دکات "باوکه ت له کوئی؟" له ردا هاملت ولای رتیس
دوو مر فی باوکه کوژراون، به لام سر به یک سیستمی ز بروزنگی
د سه بات کن، هاملت که باوکی کوژراو، که چی ئویش باوکی
لای رتریسی کووشتو، وات له یه ککاتدا باوکه کوژراو و باوکه کوژ، ئو
تگ یشتن کاتک لای رتیس د بینن هاواری باوکه دکات، ئو وسا
بیر که ی هاملت کی کوژراو و بکوژ له لمان سر ه دت، ئو به ت نیا
له ری جسته و بکوژ نی، بلکو له یه فیکریش و د ببت بکوژی
رحی عاشقان ی ئفیلیا، ئفیلیا که هست به م رگی رحی خای دکات،
ئو وای له دکات به یاری خ کوشتن بدات، ئو تکریدن و یی ژیان
وایکردو و شتی ئفیلیا بوونی نه بت هندی خ م کی که دایبگرت که
بگا ت بریاری خ کووشتن.

که تایید کی نمایش چند شمر شمش برک و تراژیدیا ی که د خولق نلت
که همووان دمرن و هاملت زامدار به ت نیست ه اشیه داد نیست و
به گریان و دت "ه اشیه دمرم" مردن که که تایید کی شکسپیران

بـ تراژیدیا کـ دـ بـ خشـتـ، کـ چـ نـ دـ لـ تـ کـستـ دوور بـ وـ تـ وـ هـ نـ دـ شـ لـ یـ نـزیک دـ بـ تـ وـ، نـ گـ هـ یـ دـ رـ هـ نـ رـ کـ یـ پـ نـ دـ یـ هـ نـ دـ یـ کـ لـا تـا بـ هـ یـ خـوـ نـ دـ نـ وـ یـ بـو نـ یـا دـ یـ کـ مـ یـ یـ تـ یـ دـوور کـ وـ تـ نـ وـ یـ لـ مـا نـا کـان لـ شـکـسـپـیر اـ نـ گـ یـا نـ دـ بـتـ، وـ کـ چـ نـ هـ مـیـشـ شـ وـ یـ سـتـو یـ تـ یـ خـ یـ اـ بـ کـ شـ تـ وـ نـا و مـا نـا کـان، بـ مـ مـ چـ نـ دـ دـوور دـ کـ وـ تـ وـ نـا و تـا و لـ مـ ژووی پـ نـ دـ یـ بـ دـا تـ وـ، هـ نـ دـ شـ لـ نـا و نـ و مـ ژو وـ وـ دـ گـ وـ تـ وـ لـای شـکـسـپـیر.

دوا هـ مین نمایشی هاملت کـ لـ پـ نـ دـا نـ مـایش کـ رـا بـت کـا ر کـ یـ دـ رـ هـ نـ رـ "میخاو کـ تـا نیسکی"

میخاو کـ تـا نیسکی (۱۹۷۶) یـ کـ کـ لـ دـ رـ هـ نـ رـ شـا نـ یـ نـو یـ کـا نـی شـا نـ یـ پـ نـ دـ یـ، دـ رـ چووی بـ شـی دـ رـ هـ نـا نـی کـ لـ ژ ی هـو نـ ر ی شـا ر ی کـا کـ فـ، هـ ر و هـا لـ زانکـ ی وارشـ فـ لـ سـ فـ ی خـو نـ د و و، وـ کـ یـا ر یـ دـ دـ ر ی دـ ر هـ نـ ر کـا ر ی کـ ر د و و لـ تـ کـ دـ ر هـ نـ ر ا ن فـا یـ دـا و کـ ر یـ سـتـیـنا لـو پـا و یـ ژ ی یـا ر چـ کـ ی بـو و، هـ و یـ دـا و یـ کـ ی ز مـ نـی تـ کـ سـتـی شـکـسـپـیر بـا ر ز تـ بـ کـا ر کـتـ ر ی هـا مـ لـت لـ نـ و ا ن تـا سـتـی دـ ر و و نـی کـ سـتـی و هـ و دـا ن بـ تـ و نـ کـ ر د نـ و و، دـ ر هـ نـ ر پـا بـ نـ دـی تـ و ا و ی تـ کـ سـتـی کـ نـ بـو و، بـ مـ مـ پـا بـ نـ دـی ز مـ نـی شـکـسـپـیر یـ دـ بـت بـ کـا ر کـتـ ر و بـیـر کـ، ر یـ تـ مـ کـی خـ ر ا و ا دـ کـا ت و و دـا و کـا ن بـ ر و چـ بـو و نـ و ی دـ یـا لـ گـ بـیـر دـ ر تـ، و و دـا و سـ ر بـ ز مـ نـی تـ کـ سـتـی بـ مـ M جـل و بـ ر گـی نـ کـتـ ر کـا ن ز ا دـ ی مـ ر فـی هـا و چـ ر خـن، وـ کـ نـ و ی هـ مـو و شـتـ کـ لـ نـ مـ M دـا و و بـ دـا تـ.

پـ یو نـ دـی هـا مـ لـت بـ با و کـی کـو ژ ر ا و و ا بـ سـتـی حـ ق ی قـت و خـ یـا ل نـیـ، دـ ر کـ و تـنـی تـا ر مـا یـی لـ نـی و شـ و دـا لـ و نـ یـ کـی بـ تـ نـ ی شـت یـ کـ و و نـ ی شـا ن دـ ر تـ، تـا با و کـ چـیـر کـی کـو و شـتـن بـ گـ و تـ و و، لـ ر و و تـا ر مـا یـی دـ بـ تـ و و بـ شـک لـ گـ ا نـ و ی حـ ق ی قـت ی کـو ژ ر ا و، تـا ر مـا یـی خـ یـا نـیـ، هـ نـ دـ ی مـر د و و یـ کـ لـ گـ و دـا هـ لـ سـا و تـ و و تـا چـیـر کـی کـو ژ ر ا نـی خـ یـ بـ گـ و تـ و و، نـ و و شـ و نـ یـ کـی شـکـسـپـیر یـ و و نـ دـ ر هـ نـ ر تـ نـیـا نـ و و نـ یـ لـ بـا ر گـا و ی خـ یـا یـ بـ تـ گـ ی شـتـن لـ د ی مـ N کـ دـ ر بـاز کـ ر D و و، جـ ر ر دـ ر ا مـا تـ ر گـ یـ کـی تـیـا کـ R د و و کـ بـا شـتـر لـ و پـ یو نـ د یـ مـان بـ گـ یـ N تـ.

هـا و چـ ر خ بـو و نـی شـکـسـپـیر بـ دـ ر هـ نـ ر تـ نـیـا دـ سـتـ و ا ژ یـ ک نـیـ، هـ نـ دـ ی نـ و هـا و چـ ر خـ تـ یـ شـکـسـپـیر بـ کـ R و و لـ نـا و نـ مـایشـدا نـا مـاد بـو و نـی دـ بـتـ، و و دـا و کـا ر کـتـ ر لـ S ا تـ و و خـتـ کـی مـ R فـی هـا و چـ ر خـدا و و دـ D نـ، جـل و بـ ر گـ و شـو بـن و ا بـ S تـی د ن یـا ی N مـ N، N و و دـ یـا لـ گـ و و دـا و دـ خـ و و قـ نـتـ، B یـ D ر هـ نـ ر لـ و و ی پـ کـهـا تـ کـا نـی نـ مـایشـ و و دـ یـ و تـ جـ پـ نـ جـ ی خـ ی وـ کـ D ر هـ نـ R کـی شـکـسـپـیر یـ بـخـا تـ و و.

رووداو کان خراتر ل وادی خیان بر و پش د بات، گروهی
نواندن ک بریتین ل س ئکت ر ژن و پیاوک ک چوون ت تم ن و،
ل گ کو کی گنج، ل ه ی ک شک ک هاملت خ ی کورسی یز د کات
تا بند بینری نمایشی گروه شان یی ک، ل و ه ی ک شک پ نج ر
فراوان ک ل گ ی ب ی ی نگی کی کا و و ش و ی د چ ت و و س ر
تابل ی "ش و ی پ ئست ر ی" فان کوخ.

تابل ک ی فان کوخ ل پ نج ر ی ژوور کی ن خ شخا ن ی کتی د ر وونی،
ک و ا گوزارشت ل بیننی ئ و د کات ک ل ش و دا بینوی تی، ب ی
ل ر دا ک پ نج ر ک ت نی نگی ک ی د چ ت و و س ر ئ و تابل ی،
د ره ن ر د ی و ت گ ش ب ئاستی د ر وونی هاملت بدات، ل گ ی
تابل ی کی فان کوخ، ل ه مانکا تدا و ن ی کی ئا و ت یی شکسپیر کی
فان کوخیا ن ب رج ست بکات، ه ب ب ت فان کوخ ل ژیا نی خ یدا س سا
ل ب تریتانیا ژیا و ک شیکردن و ی کرد و و ب چ ند نوو س ر کی
ئینگلیزی و کو شکسپیر و چارلز دیکنز، ب ی ئ و م ر ک ی ل و
نمایش دا و ن ی کی ه ر م کیان نی، ب ق د ئ و ی پ س ی کی ووردی
ت گ یشتن ل پ یو ن دی ئ و دوان و، ک د ره ن ر ئ و تابل ی
د کات د نیا بین کی هاملتیا ن.

کاتک تیپ شان یی ک نمایش ک پ شکش د ک ن و پاشای نو د خ
د ر وونی ت ک د چ ت و ئ و د م ی ؛ گ گ باوکی ئ فلیا قس د کات،
هاملت ل ب ر د م تیشکی پ نج ر ک ک و ا دیم ن کی تاریک، ب م
پ نج ر ک ل نا و ئ و تاریکی دا ت و او تابل ک ی فان کوخ ب رج ست
د کات

ئ و پ یو ن دی قولکردن و ی دنیا بین شکسپیر ب کار کت ر، ک
ک تایید ک ی پار زگاری ل ش شمش ر ک د کات، ب لام ل ی
وناکی و نام ی کی ترسناک ب دوا ی م رگی هاملت و دایک و پاشای
تاز د خا ت و و، ئ ویش ه اش ل نا و ت ر می مرد و و کان ه رشی
ج نگی پ ا د گ ی ن رت، ج نگی و ناکی کی سووری خو ناوی س ر
شان ک د اگیر د کات، و ک ب ر د و امی ک ب تراژیدیا ی شکسپیری
ک ب ر کی م ر قی ها و چ رخی گرت ت و، ل ر و ت د گ ی ن ب چی
د ره ن ر د ی و ت ل دیدی م ر قی ئ م ژگار و هاملت نمایش بکات
و د ریبکات ل نا و ف م کی کلاسیکی، چونک ک تایید ک ی ز ر وون
ب مان د خا ت و و ک و ا ئ و ئ ستای ی ئ م تیا داین ژیا ن ل نا و
تراژیدیا ی شکسپیری، ئ و ش ئ و گ ا ن و یی ب یان ک ت ک و ا
شکسپیری ب شان نووسی ها و چ ر خ نا و برد.

پ را و ن ز و س ر چا و کان

Katarzyna Dzierzbicka, Polska i Polacy w dziełach Williama (۱)
Szekspira, numer 5, 2016

(۲) کاتارزینا جی. ژبیچکا ر. ژنام. نووس. ک. تایب. ت. ب. شان. و. م. سیکا
و. ئ. د. ب. و. م. ژووی وار. ش. ، ل. گ. فارو. ژنام. پ. ن. د. کان. د. یان
وتاری هون. ری و. م. ژووی نووسیو. ، ه. رو. ها. ک. ب. کی. چاپکراوی ه. ی.
ب. ناو. نی. شانی “پ. ن. ج. سا. ل. شان. ی. ت. ل. ق. زی. نی

(۳) ستانیسواش فیسپیانسکی (۱۸۶۹ - ۱۹۰۷) شان. نووس. و. نیگار. ک. ش. و
شاعیر بوو. ، کار. کانی ب. درامای. م. مزی. ناس. نراو. ، ل. سا. لانی ۱۹۸۷ -
۱۹۹۶ ل. س. ر. پار. ی. د. ه. زار. زو. تی. پ. ل. ن. دی. و. ل. ی. ئ. و. نووس. ر.
ه. بوو. ، ئ. نجوم. نی. نو. ن. رای. تی. ک. ماری. پ. ن. ندا. سا. ی. ۲۰۰۷ ی. ناونا
ب. سا. ی. ئ. و. نووس. ر. ، ل. ۲۰۱۹ ل. سالیادی ۱۵۰ سا. ی. ل. دایکبوونی
و. ل. ی. خرای. س. ر. پولی. پ. ست. ، پ. ن. ج. ئ. پ. ای. نووسیو. ، ل. پا. بیست
کاری. شان. یی. ، شان. گ. ری. ه. م. ل. ت. دیارترین کاری. شان. یی. تی. ، ک.
تو. ژین. و. ی. کی. درامی. ل. بار. ی. کر. کی. شان. و. پ. یو. ن. دی. ب. ژیا. ن. و.

(۴) ی. رزی. گ. گ. ژ. فسکی. ل. دایکبوی ۱۹۳۹ ی. شاری. ئوچ. ، ل. ۲۰۰۵ ل.
وار. ش. ما. ئاوا. یی. ل. ژیا. ن. کردوو. ، ب. شی. د. ره. نانی. شان. یی. ل. ۱۹۶۶
ل. وار. ش. ت. واو. کردوو. ، ل. سا. لانی ۱۹۹۷ - ۲۰۰۳ ب. ب. ب. ری. شان. ی. وار. ش.
بوو. ، چ. ن. دین. خ. لات. و. ب. وانام. ی. شان. یی. و. میدالیای. نیشتمانی
و. ر. گرتوو. ، ک. ل. ژ. هون. ری. ئوچ. دکت. رای. شانازی. پ. ب. خشیوو. ، ئ. و.
س. رباری. ئ. و. ی. ل. ۱۹۷۸ کراو. ب. ب. ب. ب. ری. شان. ل. شاری. فر. سواش.
شان. ی. کی. ئ. زموونگ. ری. دام. زراندوو. ، ب. ب. وای. تو. ژ. ری. شان. ی.
پ. ن. دی. ئا. و. گوست. گر. جیچکی. دام. زراندو. ری. شان. ی. ش. و. کاری. پ. ن. دی. ،
ه. ب. ت. ئاماد. بوونی. دیدگای. ش. و. کاری. ل. شان. ی. نو. ی. پ. ن. دی. ،
ه. و. کی. د. گم. نی. شان. کار. ک. نی. ، چونک. ل. لای. ب. ش. ک. ل.
د. ره. ن. کان. بای. خدان. ب. هون. ری. ش. و. کاری. د. در. ت. ، ه. رو. ها.
پ. یو. ن. دی. کی. ئ. رگانی. پ. ت. و. ه. ی. ل. ن. وان. سین. گرافیا. و. ش. و. کاری. ،
ئ. و. ش. چ. ن. د. پ. یو. ست. ب. سین. گرافیاو. ، ل. ه. مان. کاتا.
بای. خدانیا. ب. هون. ری. ش. و. کاری. وایکردوو. ی. سین. گرافیا.
ل. شان. ک. یاندا. ج. گای. بای. خ. تایب. ت. ب. ت. ، ب. م. شان.
ئ. زموونگ. ری. ک. ی. گ. ژ. فسکی. تایب. تم. ن. دی. کی. س. رب. خ. ی. ه. بوو.

(۵) ه. نریک. ت. ماش. فسکی (۱۹۱۹ - ۲۰۰۱) کیری. گراف. و. د. ره. ن. ری.
شان. یی. ، گر. و. پ. کی. شان. یی. تایب. ت. ب. شان. ی. پانت. مایمی. ل. پ. ن. ندا.
دام. زراند. ، ب. ناوی. شان. ی. جول.

(۶) أوجست جروودجیتسکی ، حركة التجديد في المسرح العالمي. . ،
ترجمة: د. هناء عبدالفتاح، الهيئة المصرية العامة

(۷) یان کلاتا (۱۹۷۳) ل. کاری. د. ره. نانی. شان. یی. و. ک. نو. س. ر.
ودراما. ت. رگیش. ل. شان. دا. کار. د. کات. ، ل. وار. ش. شان. ی. خو. ندوو. و. ل.

کراک ډفیش سینډما، سږر تاي د رهښانی شانی بی کارکردن ل ناو چیرک و ډمان د سټی پکړد، ب تایبټ ل ۲۰۰۴ ټو د مای ل شاری فرسواف کاری کرد، سږر تا "ژرژ مینډکانی فاتیکان" ی ټ ندریږ ژید ب شانی د رهښا، ل ب ښی دواتر ل بار یو د دوین

(۸) ل ب ښکیتری ټو کت ب دا ب ووردی باسما ل شانی پ ښندی ل س رد می ی کتی س فید ا کردو، ه روها ل س ر ب ښکی کاریکانی فایداو نمایشی "شوی ن فمب ر" شیکاریمان کردو، ب ی د کرټ ب ټ گ یشنی زیاتری کاریکانی خو ښر ب ټو ب ښیان بگ ټ و

(۹) م نیکا پیلخ ځنډ گریکی نوی شانی پ ښندی، ل بار ی ک ښکانی شانی پ ښندی ونمایش شانی یی کان د نوو سټ، وتارکانی زیاتر ل گ فاری شانی ب او د کات و.

Monika Pilch, Andrzejaj Wajdy spojrzenie na teatr, Teatr (۱۰) numer 2/2017

(۱۱) ټ سکاراس ک رسون فاس (۱۹۶۹) د رهښانریکی لیتوانی، چ نډین شانی نامی شکسپیری ب شانی د رهښا و ل وان "هاملت، ر می وژ لټ، خونی نیو شوی هاوین، زریان" خاوی نی چ نډین خاوی شانی یی، گرنترینان خاوی شانی ټ وروپی ب واقعی نو، ل ۲۰۱۶ خاوی باشتین د رهښانری ل ن رویتو لیتوانیا و رگرتوو، ل ۱۹۹۸ شانی یی کی تایبټ ب خی دروست کردو ل ډیلنی، ک جخت ل س ر دراما هاوچرخ و کلاسیکی کان د کات و.

(۱۲) م ب سټی شانی نامی "پ وان ب پ وان" ی

Monika Pilch, Szekspir nie moralizuje, teatr numer (۱۳)

6/2016 ل کتاب (القاهرة) 2010، ص 116